The following chant was composed by a cousin of Queen Kapiolani, wife of Kalakaua, while the King was in India on his world tour of 1881. The aged composer was a seer and prophetess of the old school who lived on the Garden Island of Kauai (from whence she issued the mele (chant) before the King’s return or were from him was heard even by his queen, or subject.

"Ia oe e ka la e alohi nei ma na welelau o ka honua
Ehoike ana i kou nani i ka malama o'i kelakela
Mau i noele aku pau na palapa i ka ike ia
Ike oe i ka nani o Himela (Himalayas) i ka hehe mai o luwe malie
Ko mauna i lohia me ke omona kiekie ai o Kalani noho mai iluma
Mau i a'te na kapu o Kahiki oia mau alanui malihini
Au i oali hookahi ai hehihehi ku ana i ka huku ale
I ke kai hala'i lana malie kii'ma ia na pae moku
I hoa kuiima no e Kalani o'ka lana o ke ao kou kokua
O ka hoku loa no kou alakai lilo ai mea ole na enemi
Lehehe e wai hana lokono
E ola o Kalani a mau loa a kau i ke ao malama.
Haina ka inoa i lobe ia o ka hiku kapu o na lani."

The English translation given below follows the traditional version rather than the literal appearance of the chant to bring out the beauty and the material correctness of the seer’s vision so that the unknown facts surrounding the initiation of the king as an “elect” by the Brahmin brotherhood of India’s hidden and most sacred temple may be made known to the King’s own people.

"An ode to thee oh ‘Sun’ which shineth to the uttermost ends of earth,
Causing thy ever bright sunlight to reflect thy glory in beauteous splendor:
Showing our island’s King the sacred heights of those majestic hills
Most the eternal solitudes of the Himalayas and the frozen lake on the bosom
Of that lofty mountain famed in song and story that stands like grim sentinel
O’er its sweet scented sandalwood forests which feed the fires of its temple;
Where thou, our island King, reached thy goal with India’s elect as thy companions.

Thy audacity and priestly inheritance enabled thee to overcome their prejudices
And pass beyond the taboos barriers of Kahiki towards that highland monastery
As ye was led along the narrow fording and dangerous but breath taking path
Which thou alone of all alien lands was ever permitted to tread by zealous guards.
Thou hast stood on the crest of glistening wavelots of the unknown frozen sea
Which lie below His temple in that upper world whose existence only the elect know
Where thither thou was led by priests of that upper realm to meet thy holy fate.
The snow-white fleecy clouds o’erhead were thy canopy on that solemn journey
The morning star thy only light to guide thy footsteps lest thou meet mishap
Until thou stood before the sacred fires and inhaled the fragrance of sandalwood
In that holy temple where thy royal-lips were sealed in secret oath as an “elect”
Silencing forever all secret murmurings and objections of your opponents.
Long live oh royal “elect forever more! For in that realm of eternal light
Will thy name hence forward be found enrolled Thou seventh king of our monarchs”

"Sun" is sybolic of the King who is the light of his people.
"glory" as the sun shineth everywhere its rays travel so is likened the King’s
itinerary of travelling from one country to another reflecting wherever he went
his kingly dignity, his education and modern accomplishments.
"Kahiki" that foreign land, India.
"realm of eternal light" upper regions of the Himalayas where the Brahmin brother-
hood dwells

NOTE: Translate by Prof Fred W. K. Beckley.
Note:—The following chant was composed by Chiefess Nahi'u, a cousin of Queen Kapinolani, wife of Kalakaua, while the King was in India on his world tour of 1881. The aged composer was a seer and prophetess of the old school who lived on the Garden Island of Kauai from whence she issued the mele (chant) before the King's return or word from him was heard even by his queen, or subject.

"IA OE E KA LA E ALOHI NEI"

"La oe e ka la e alohi nei ma na welelua o ka hou ea
Ehoike ana i kou nani i ka malamala o kela kela
Nau i nowelo aku pahu na palipaa i ka ike ia
Ike oe i ka nani o Himela (Himalayas) i ka hene mai olu nae malie
Ka mauna i loha se ke onaona kiekie ai o Kalani noho mai iluna
Nau i a'e na kapu o Kahiki oia mau alanui melihini
Au i olali ho'ohali ai hehihehi ku ana i ka huku ale
I ke kai kala'i lana malie ki'i na ina na pae moku
I hoa kuilima nou e Kalani o ka lama o ke ao kou kokua
O ka hoku loa no kou alaiki lilo ai mea o ele na eneni
Lehelahe eueu hana lohina
E oia o Kalani a mau loa a kau i ke ao malamalama
Haina ka inoa i lohe ina o ka hiku kapu o na lani."

Note:—The English translation given below follows the traditional version rather than the literal appearance of the chant to bring out the beauty and the material correctness of the seer's vision so that the unknown facts surrounding the initiation of the king as an "elect" by the Brahmín Brotherhood of India's hidden and most sacred temple may be made known to the King's own people.
"AN ODE TO THE SUN"

"An Ode to thee oh Sun! which shineth to the uttermost ends of earth,
Causing thy ever bright sunlight to reflect thy glory in beauteous splendor.
Showing our island King the sacred heights of those majestic hills
Midst the eternal solitude of the Himalayas and the frozen lake on the bosom
Of that lofty mountain famed in song and story that stands like grim sentinels
O'er its sweet scented sandalwood forests which feed the fires of its temple;
Where thou, our island King, reached thy goal with India's elect as thy companions.
Thy audacity and priestly inheritance enabled thee to overcome their prejudices
And pass beyond the taboo barriers of 'Kahiki' towards that highland monastery
As ye was led along the narrow forbidding and dangerous but breath taking path
Which thou alone of all alien lands was ever permitted to trod by zealous guards.
Thou hast stood on the crest of glistening wavelets of the unknown frozen sea
Which lie below His temple in that upper world whose existence only the elect know
Where thither thou was led by priests of that upper realm to meet thy holy fate.
The snow-white fleecy clouds o'erhead were thy canopy on that solemn journey
The morning star thy only light to guide thy footsteps lest thou meet mishap
Until thou stood before the sacred fires and inhaled the fragrance of sandalwood
In that holy temple where thy royal-lips were sealed in secret oath as an "elevet"
Silencing forever all secret murmurings and objections of your opponents.
Long live oh royal "elevet forever more" For in that realm of eternal light
Will thy name hence forward be found enrolled Thou seventh king of our monarchs"

Note:-- "Sun" is sybolic of the King who is the light of his people.
"Glory" as the sun shineth everywhere its rays travel so is likened the King's
itinerary of travelling from one country to another reflecting where-ever he
went his kingly dignity, his education and modern accomplishments.
"Kahiki" that foreign land, India.
"realm of eternal light" upper regions of the Himalayas where the Brahmin
Brotherhood dwells.
Meles, or Song!

King Kalakaua's Tour Around The World.

(No. 1.)

Arise! O Hawaii of Keawe!
Here is thy Chief of Chiefs!
Thy bud; thy blossom; and thy flowers,
Thy chief indeed; O, Maui of Kama!
The blooming flowers of Kekaa,
The sacred choice of the Heavens!
Advance, ye shores of Piilani
(Shores of Lanai and Kauolawe.)
Thou also, O! Molokai of Hina!
Oahu stands forth in the lead,
The love land of Kakuhewa!
The chosen seat doth greet thee!
Flags wave gently in the breeze,
Cannons blare forth their roar;
And the entrance of Mamala re-echoes
Voices of song, and loud hurrahs;
Voices of joyous Welcome Home!
It was the journey of a great free Chief,
Who glanced at all things,
He stood on the Highest of the heights;
And reached the four remote corners.
Come up, O Maui of Wano!
With thy sun shining on Lehua
Let all bless and honour
Every one; O, ye People!
Join with the heavenly hosts;
Who have joined with us;
With our Sovereign Lord and King,
Hawaii's wreathed royal Diadem.
Long live Ka Lani (The King) the Chosen One!

Until the heights of the heavens are reached.

(No. 2.)

(Ka Leho'o'ana)

To Thee, O Sun, that shineth brightly,
O'er all the skirts of the globe,
Make known his royal worth, glory,
Thy light shall reveal his greatness.

He sought his wish with wisdom,
And beheld the hidden things of the world.
He witnessed the beauty of Himala, (Asia,)
The joyous rippling waters bore him on;
He beheld the mountain of great fragrance, (Pusiyama,)
Famed for its splendour and towering crest,
And thou, O Ka Lani, set high above,
Thou didst o'erpass the tahus of Tahiti, (of all Foreign Lands.)

Uprose the angry sea,
And smoothed its wild flow for thee!
Reach forth to all the isles of the sea! (the Pacific.)
To be thy companions O Ka Lani!

Whilst thou journeyest, O King!
The spirit of Heaven was thy helper,
The morning star was thy guide.
The enemies fled before thee--
They speaking vainly against thee!
Long live Ka Lani,
To the farthest reach of the advancing world!

Transcribed from:-- Around The World With A King.
By William M. Armstrong.
Page 261 - 282
HE MELE INOA NO HALUA-LANI.

1. Haakohi ka lani iluna;
2. Ua ho'ii ka homua;
3. (I) Ka hanau ana (a) ka wahine.
4. O Pipi-lani ke pale;
5. O Ka-'ai-puaa ka paepae;
6. O Ka-hau-miki'alaka kulele;
7. O Aniani-ku ka pe'ahi ia Ahia-ka-lani;
8. O (Ua) liiliu, o (ua) makaakau ke kaula (aha or aho) ia Ka-'ili-pau;
9. O ka 'omau ke Kona;
10. Mo (Moku) ka piko ia Keskea-lani (I) kou kupuna-wahine.
11. Ha'ina ka inoa (o) kou kupuna-kane,
13. Ha'ina ka inoa (o) kou makaukane,
15. (O) Kahiki-kapakapa-ua ka malau.
16. Ha'ina ka inoa (o) kou makaahine,
17. O Ke-o-mai-lani i ka ua liili,
18. Ka ua noenoe, ka ua hoope 'aala o Puna. (18 - 19)
19. O 'oe ka ia, hanchano iluna, (o) ke ao a ka makani, (20)
20. Ke hiia (hii 'ia) mai la ka 'opua,
21. 'Opua Ku-lani-hakoi.
22. Iho mai na 'omaka-waia; ua ka lani;
23. Hoopulu i ke one o Ki-hewa.
24. He ua 'Apua-kea ko Molo-lani;
25. He ua 'Oki'oki-koa ko Hesia;
26. He ua Popo-kapa ko Nuu-anu;
27. He ua Kukala-hale ko Honolulu.
28. Ko'iawe ka ua i Wai-puhia (Wai-puhia ia);
29. Hele uluulu ka wai (o) ka waa (a) ke kupua (Ka-waa-a-ke-kupua); (31 - 32)
30. Mahae ka wai i Kaha-paakai;
31. Ko'iawe ka wai i Wai-kaha-lulu.
32. He ilina na ka wai o Maka-aho.
33. Holu ka lau o ka 'inia o Aala;
34. Ka-pae-'ie'ie ka makanii.
35. A'oho hana a ka wahine;
36. Ua la'i; ua maka'i.
37. Ua holo ke Ku'ikahi Pana'i-Like me Amelika. (39 - 40)
38. E -o ---, e Halua-lani, (1) kou inoa.
NAME CHANT OF HALUA-LANI.

LITERAL TRANSLATION.

1. The heavens above travail;
2. The earth strains,
3. At the birth of the woman.
4. Pipi-lani was the midwife;
5. Ka-'ai-puaa was the supporter of the feet;
6. Ka-hau-niki'ala was the supporter of the head (headrest).
7. Aniani-ku was the name of the fan waved by Ahia-ka-lani;
8. Ka'ili-pau was prepared, ready with the tying-cord;
9. Ke-aona performed the tying of the umbilical-cord;
10. Your grandmother Keakea-lani cut the umbilical-cord.
11. Told is the name of your grandfather;
12. He was Kahea-i-ka-la-o-ka-Makalii.
13. Told is the name of your father,
14. Charles First of Kahiki-ku (Kahiki-ku, a foreign land).
15. Kahiki-kapakapa-us was the (bait canoe - waa malau) source of blessing. (Ke-omai-lani his wife)
16. Told is the name of your mother,
17. Ke-omai-lani in the little rain,
18. The misty rain, the rain that brings forth the fragrance of Puna.
19. Indeed it is you, distinguish one above, the cloud formed by the wind.
20. The opua-cloud is embraced, --
21. Opua-cloud of Ku-lani-hako'i. (Ku-lani-hako'i is the rain-god who has the well of water in the heavens, named ka lua-wai o Ku-lani-hako'i).
22. The freshets descend; the heavens rain;
23. They drench the sands of Ki-hewa, ---
24. Molo-lani has an 'Apu'a-kea rain.
25. Heeia has an 'Oki'oki-kea rain.
26. Nuu-anu has a Popo-kapa rain.
27. Hono-lulu has a Kukala-hale rain.
28. The rain streams by at Wa'i-puhia;
29. Furiously rushes the water of Ka-waa-a-ke-kupua.
30. The water divides at Kaha-paakai.
31. The water streams by in Wa'i-kaha-lulu.
32. Maka-aho is a repository for the water.
33. The leaves of the Pride-of-India's of Aala sway up and down,
34. Ka-pae-'ie'ie is the wind.
35. The woman does not exert herself; -- (she rests in comfort)
36. She rests peacefully; all is well.
37. The Treaty of Reciprocity with America has been ratified.
38. Give answer, O Halua-lani, to your name-chant.
KO-I-HO-NUA O HA-LU'A-LANI.

1. Ha'a-ko-ko-ni ka lani i-luna
2. Ua ho-i-i ka ho-nua
3. Ka ha-nau ana ka wahine
4. O Pi-pi-lani ke pa-le
5. O Ka-al-pua'a ka pae-pae
6. O Ka-hau-miki-alu ke ka-lele
7. O ani-ani ku ka pe-ahi ia Ahia-ka-lani
8. O liu-liu o ma-kau-kau ke kaula ia Ka-ili-pau,
10. Mo ka pi-ko ia Kea-kea-lani kou ku-puna-wa-hine
11. Ha-inu ka inoa kou ku-puna-kane
12. O Ka-a-hea i ka la o ka Ma-ka-li'i
13. Ha-inu ka inoa kou makua-kane
14. O kale ekahi no Ka-hiki-ku,
15. Ka-hiki kapa-kapa ua ka malau
16. Ha-inu ka inoa kou makua-hine
17. O Ke-o-mai-lani i ka ua li'il'i'i
18. Ka ua noe-noe
19. Ka ua ho'o-pe a-ala o Puna.
20. O oe ka ia hano-hano i-luna
21. Ke-ao a ka makanu
22. Ke hi-ia maila ka o-pua
23. O-pua ku-lani hako'i
24. Iho mai na o-maka wai ua ka-lani
25. Ho-o-pulu i ke one o Ki-hewa
26. He ua Apua-kea ko Mo-lo-lani
27. He ua oki-oki ko'a ko He-e-ia
28. He ua popo kapa ko Nu'u-anu
29. He ua ku-kala hale ko Hono-lulu.
30. Ko'iawe ka ua i Wai-puhi'a
31. Hele ulu-ulu ka wai
32. Ka wa'a ke kupua
33. Mahae ka wai i Kaha-pa-a-kai
34. Ko-iawe ka wai i Wai-Kaha-lulu
35. Heilina na ka wai o Ma-kaho
36. Ho-lu ka lau o ka Inia o Aala
37. Kapae ie-ie ka makani
38. Ache hana a ka wa-hine, ua la'i, ua mai-ka'i
39. Ua holo ke ku'i-kahi
40. Pana'i like me Amelika
41. E-o, o Halu's-lani kou inoa.

Original Composition.
H. Lament for Kaahumanu II.
(Kinau: wife of Naia Kekeuauau)

1. - Your husband laments for the loss of thee,
Fond recollections of the Oh Kekeuau (plucked in the
mid-day of life).
Overtaketh now the heavens
As the earth was shaken to its very foundations.
The thundrorous roar of the elements (Kukainaka)'
resonates directly above
Causing a heavy downpour from the skies.
While the liquid mass from Kanaloa (pit of hell)
flows to Puna,
Puna's ancestral home of the departed loor,
As its roar reechoes on to greater Kona.
Announcing the death of the royal chieftess.
Maui the bride of Kiilani, beard the sad news.
That "Hei" (the Great Spirit) had taken the beloved
soul of the royal one.

2. - Sorrows fill the calm seas of our ocean of life.
The sea that the royal chieftess has crossed o'er.
The chieftess has gone with our affections.
While thy husband and people mourn for thee.
And thy royal spouse, may you to true to the memory
of your late royal mate.

3. - Visions of you seem to say that you are Kalanikau-
Mahikiiku. (The ever present royal wealth that
grips me)
She the eye of Kumeiaka (son of Vahuni,}
daughter of Hawaii-loa by her cousin, the son of Kei; brother of Hawaii-loa, who was born at Kauhokou, Puna, Hawaii.

That haunted me in the small watches of midnight.

To the break of dawn as day brightened the earth,
I can only think and wonder for her of the Aloe which burned like flaming Puna, when the fire-gods are eating her vitals.

Which cannot be quenched by bitter tears

As indicated by the constant puffing of smoke.

Sir:- May liege lady from the gathering of “contending winds” (a lineal descendant of the greatest conqueror who waged the wars of conquest with many opposing kings.)

Drawing together the coral arches of Kaua’a (palm)

And all my thoughts when I recall the places we travelled to

As we stayed on the shores of the many lagoon seas of Oahu.

And taste of the fish which must be sought for in silence

(meaning the “hihi” or pearl oyster of Kaua’a.

The Nauha (the wind which brings rain) belongs to

Libhe

As it blows and sweeps along the hillsides

(meaning the incessant tear drops as they well up and flow down this cheek bone)

Turning gaze on the loveliness of Kaala (dead chieftains)

As Kauha’a (husband) hate her prostrate before
are intertwined with the prettiest of floral emblems from Laipua.
KANIKAU NO KA HUMUNU II:

1. He uwe aloha ko ke kane, he manao aloha ia oe e Kūkāʻīlima
   Hookanaʻku ka lani kaa ka honua
   Kaa pono mai ka lani o Hīlīnaka
   Oia ku laele hakoi kahe ka wai
   Kahe mai ka wai o Kanaʻale o Puna
   No Puna ke ko i waiho muoku
   Halulu i kona mui ka make o ka lani
   Lohe aku la o Mauʻi kahiko o Piilani
   No ka lani no Ku ka uhane aloha;

2. Aloha ke kai halana kai o ka moana nei
   Ke kai a ka lani i hele aku la
   Hele ka lani me ke aloha
   Noho ka kane me ka me manao me ka mina mina ia oe e Kalani
   Ia oe e Kalani kupa ia paa i ke kupa ka lani

3. I mai la o Kalanikaukeakaha ae
   Oka maka ia o ka maka o Kumuikeka
   No ka lani i ke kulii umona,
   Ika puka na o ko ao i ka malamalama
   O ce wale no ke aloha e noho nei
   He lapalapa Puna i ka aia e ke akua
   Pio ole i ke kīnai’a e ka awa awa
   I ke kolii pua iki a ka uuali

4. Kuu haku mai ka nould makani
   Umu pakea o Kainoa
   Aloha kahi e haele ai
   E nono noho ai i ka kai awa luo o Paliea
   Aloha ka ia hama leo o ka aina
   O ka nauka lo Lihue
   O ka pahili loa ina pali
   Huli a naia i ka u‘i o Keala
   I ka nani waiho mai o Kamehame
   I awili ia me ka u‘i o Lupa
ALL THINGS OF ULTIMATE

All things of ultimate are not in our way. We are not in our way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate. We are not the way. We are not the ultimate.
A LAMENT FOR KAAHUMANU II:
(Xinau: wife of Mataio Kekuanaoa)

1. Your husband laments for the love of thee,
   Fond recollections of the Oh Kiilaia (plucked in
   mid-day of life)
   Overturned was the heavens
   As the earth was shaken to its very foundations
   The thunderous roar of the elements ("Hilinaika")
   reverberated directly above
   Causing a heavy downpour from the skies
   While the liquid mass from Kanaloa (pit of hell)
   flows to Puna,
   Puna ancestral home of the departed love,
   As its roar reechoes on the greater Kona
   Announcing the death of the royal chiefess
   Maui the pride of Piilani, heard the sad news
   That "Ku" (the Great Spirit) had taken the
   beloved soul of the royal one;

2. Sorrowful is the calm seas of our ocean of life
   The sea that the royal chiefess has crossed over
   The chiefess has gone with our affections
   While thy husband and people mourn for thee
   And your royal spouse, may you be true to the
   memory of your late royal mate.

3. Visions of you seem to say that you are Kalanikau-
   makamana (The ever present royal wraith that
   grips me)
   She the eyes of Kunuikea (sonof Oahunui, daughter
   of Hawaii-loa by her cousin, the son of Kii,
   brother of Hawaii-loa, who was born at Keauhou,
   Puna, Hawaii).
That hunts me in the small watches of midnight.
To the break of dawn as day brightens the earth.
I can only think and mourn for love of thee
A love which burns like flaming Puna when the
fire-gods are eating her vitals
Which cannot be quenched by bitter tears
As indicated by the constant puffs of smoke

4. My leige lady from the gathering of "contending winds"
(a lineal descendant of the Great Conqueror who waged
the wars of conquest with many opposition Kings).
Drawing together the coral strands of Kainoa (free sea)
Sad are my thoughts when I recall the places we traveled to
As we stayed on the shores of the many lagoon seas
of Puuloa.
And taste of the fish which must be sought for in
silence (meaning the"pipi" or pearl oyster of
Ewa.
The naulu (the wind which brings rain) belongs to Lihue
As it blows and sweeps along the hill sides (meaning
the incessant tear drops as they well up and
flow down his cheek bones)
Turning gaze on the beauty of Kaala (dead chiefess)
As Kanehoa (husband's mate lie prostrate before us
Intertwined with the sweetest of floral emblems
from Lupa.

TRANSLATED BY:
FRED K. BECKLEY.
MELE INOA NO LONO-I-KA-MAKAHIKI

1. 0 kahi ka homua ia 'Ele-kau-kama
2. 0 halala ka 'Ulu o Na'e,
3. 0 nana maka i ka 'eleua,
4. 0 mahenalua Kama.
5. 0 lalo ia, lalo a'e Kama.
6. 0 hoopili kuloko i ka manswa
7. 0 kokulu o Hala-aniani,
8. 0 hanee aku, o hanee mai,
9. 0 hanee i ke au a Kama
10. 0 ka papa o ka lewa Kama,
11. 0 ka papa o Ku'ami.
12. 0 paepae i lani
13. 0 ke kupu 'ai 'awa'awa
14. 0 ke au o Hak'i-a'awina-kama.
15. 0 maka ko 'ai,e Lono,
16. 0 'opu'u ka homua o Kama kulewa,
17. 0 no'lu aku Kama hua ola.
18. 0 pua o Ki'a,
19. 0 papa o Kama,
20. 0 Ha'e na koena-mimi,
22. Owai 'oe ?
23. 0 ka ka 'eke,
24. 0 hana ka 'eke,
25. 0 nana ka 'eke,
26. 0 pea ka 'eke,
27. 0 mea ka 'eke,
28. 0 ka 'eke ia ku i ka 'ie'ie,
29. 0 ka 'eke ia, ka 'eke a----
30. Elu-----
31. Elua Hono-ke-ena ke ana;
32. Elua Ana-opihi;
33. Eku Kaha-hana;
34. Elua Ma'lie-pa'i;
35. Elua Hono-ka-wai o Ka-wai-lua
36. I kolu ia Ke-kaa.
37. Ena la Makinihi
38. 0 ka luna i 'Alae-loa.
39. Eka la 'aina hono,-
40. 0 Hono-kahua,
41. 0 Hono-lua,
42. 0 Hono-ko-kahua,
43. 0 Hono-pou.
44. Ana la 'aina hono.
45. Allina la ia Ka-haku-loa,
46. 0 Ka-haku-loa la, 'aono,
47. 0 Maka-lina la, 'awalu,
48. 0 Wai-hee la, 'aiwa.
49. Aiwa i Hono-kea,
50. 0 na mahele i Wai-luku.
51. Ka 'umi-----
52. Kahi Koo-lau e,
53. Kahi Wai-luku e,
54. Kahi Pa-"ie,
55. Kahi Ka-hookuli ke haele.
56. Elua —
57. Elua ku mai,
58. Elua —
59. Elua noho a'e,
60. Elua —
61. Elua Pili-wale i Ke-sa-hela.
62. Elua —
63. Elua Nu'ai-lua.
64. Ekolu —
65. Ekolu maka-iwa.
66. Ekolu —
67. Ekolu Papa,
68. Eha Wai-pi'o,
69. Eha —
70. Eha ka uka i Hale-haku.
71. Elima —
72. Elima Pa'u-wela,
73. Elima —
74. Elima Hala-'ia,
75. Elima —
76. Elima na kanaka
77. Alualu o ke kaha wale i Pa-"ie.
78. He 'oi ahiku.
79. Eniku Pulehu;
80. Eniku Mana,
81. Eniku ka 'oni'a i Pau-kauwila (Puu-kauila ?)
82. He 'umil —
83. He 'umil o Molo-ka'i,
84. He 'umil —
85. He 'umil o Le-ma'i,
86. He 'umil —
87. He 'umil o Kana-loa, ka hoolewa,
88. Ka hono, ka hooku'i o na moku.
89. O kama puiki a'e ka ipo aloha,
90. Kope a'e, kope a'e,
91. Aia Hilo la
92. Ke alo mai la,
93. Kaupaku mai la.
94. Aia ko ipo la
95. Ke hele a'e la
96. Kaiau ka wahia e,
97. Pe'a hi ka lima e,
98. E Kunou na maka
99. O hila hila ia la
100. Ai waila i na kilou pali e,
101. Ma I-ahu e
102. Ahi mai la iluma.
103. Haahua o Kaunu-chua,
104. He puu kolo i Nihoa.
105. Keia pali e
106. Ke'ia pali e,
107. Palila e
108. Ka-niwa ilalo e,
109. A noho ——
110. A nōho---
111. A nōho e Ku,
112. Kuhi ua pālu e,
113. Ku ka hāulani.
114. Māka-ku manu e;
115. He pōo manu e;
116. A he nuku manu e;
117. He ʻalelo manu e;
118. Aʻi manu e;
119. Umauma manu e;
120. Eheu manu e;
121. A he kino manu e;
122. Uha manu e;
123. He ka manu e;
124. Puapua manu e;
125. He kuli manu e;
126. Wawae manu e;
127. Maiʻu manu e;
128. He hulu manu e;
129. Kini-ʻaʻi manu e;
130. A he puu manu e;
131. He ake manu e;
132. Naau manu e.
133. Kaua manu ʻiki
134. Hele ʻoe iwa ho
135. I ka uka nahele,
136. I noho i Kona nei
137. I ke kaeʻe pua o Keʻii,
138. Ka hapai pua o Keʻau.
139. O Hana-lei---
140. O Hana-lei, kemî a ka ua
141. I amo a heaha, a ka puan,
142. I ku iluna o ka puan,
143. I kaha ilalo ka malu.
144. Ikiki na hoa, manaka ʻino e.
145. E hapai a waa;
146. E ʻee aku kanaka,
147. Me na houhou,
148. Me na nakulaki,
149. Me na lana lanea.
150. Ee aku, hoʻe aku, kau aku,
151. Ua kau ke alo waa
152. O lele pahu o Hawaii.
153. O Hawaii pua o Kane,
154. O Hilo a Kane a kapu,
155. O Hilo a ka pali
156. O Ku-ʻai-lehua,
157. Hoa aloha wale o Kula-lea ma e noho mai la
158. E noho mai la
159. I ku i Kona ka hale
160. I Koo-ke alo,
161... I Tahiti ka pais,
162... I Malawa ka pou.
163. I kauhuanu Pele, a peu e.
164. He kua o Molo-kaʻi;
165. O Lā-ʻai ke alo;
166. He ʻale Molo-kihi;
167. Kahu a lelei Wai-luku e.
168. He 'aha Kula-loa;
169. Kaupaku Lana-kila.
170. Ka-lua-nui,o Ka-lua-nui,
171. Ke ku la i Na-puu-mahoe;
172. Na hale loulu a Kane
173. I ako no'u i Au-wahi.
174. Ka 'uala o Puu-kama-'ele,
175. O Kipa-pa'i o Hono-ka-'upu.
176. O ka 'oopu o Wai-kolu
177. E ho'i ana wai e 'ai.
178. He kula kuu i'a 'e 'ai ai
179. A ma'ona.
180. He i'a pa ia na kuu akua.
181. Hookomokomo ka waa o Ka-lua-ko'i,
182. Ke kaha wale i Puu-mond.
183. Ho'o o Wai-lau
184. O 'Umi-Pii-lani.
185. O ke alialia li'u o Mana
186. Ke uhai la no.
187. Ke uhai la ka wai,
188. Ke uhai la ka wai a Ka-maka-hou.
189. Wa'i alialia
190. Wa'i o Mana.
191. We he kai ka wai,
192. We he wai ke kai.
193. O ka 'aina-ko a'u i 'ai
194. Kiola,haelele,poina,
195. Ho'i aku a mau
196. Hoowahawena mai.
197. Ho'i ana i ke kua,i ke alo,
198. O ka 'iliau loha i ka la
199. Pu'ololo hau kakahiaka.
200. Ho'i ana i ke kua,i ke alo,
201. O Laa-u-haele.
202. Hale e ke alia o 'Alis-tomatto,
203. Hale a'e kanu kupapa'u
204. O ke kaha i Nono-hili.
205. Halala ma nii i kai o Pokii,
206. Ho'akua wale la o Maka-lii.
207. Aloha wai hau o Malama
208. Ulu Lono-i-ka-makahiki,
209. O ka makaniki kai akea,
210. O Kula,o Kohala,o Wa-kiiu,
211. O Lani-kaula,
212. Kuu moku i ke kai.
213. E Lono e,
214. Ma ke kua ka 'ike.
215. Ima mai ke 'ae,ka lohe,
216. Ka 'ike,e Lono e.
217. Malu mai.
MELE INOA NO LONG-I-KA-MAKAHIKI  

1. O kahi ka honua ia tele-ka-u-kama.  
2. O halale ka 'Ulu o Nae.  
3. O manu' maku i ka 'eleu.  
4. O sahelua kama.  
5. O lalo ia, aloalo a'e kama.  
6. O hoopili kudoko i ka manawa.  
7. O kukuula o Hala-anaani.  
8. O hanee aku o hanee mai.  
9. O hanee i ke au a Kama.  
10. O ka papa o ka lewa Kama.  
11. O ka papa o Ku'uani.  
12. O paupau i laii.  
13. O ke kupu 'ai awa a'awa.  
15. O kake ko 'ai e Lono;  
17. O noi aku Kama hua ola.  
18. O peu o Kiia.  
20. O kama o koena mai.  
22. Owai toe?  
23. O ka ka 'ake.  
24. O hana ka 'ake.  
25. O mana ka 'ake.  
26. O ma ka 'ake.  
27. O ka 'ake ia ku ia 'ake;  
28. O ka 'ake ia, ka 'ake a 'E'i.  
29. Elua ik* Honoka-ana ke ana,  
30. Elua Ana- neighboring.  
31. Elua Ana-te,  
32. Elua Ana-otahi.  
33. Elua Ana-otahi.  
34. Elua Ana-otahi.  
35. Elua Ana-otahi.  
36. Elua Ana-otahi.  
37. Elua Ana-otahi.  
38. Elua Ana-otahi.  
40. Elua Ana-otahi.  
41. Elua Ana-otahi.  
42. Elua Ana-otahi.  
43. Elua Ana-otahi.  
44. Elua Ana-otahi.  
45. Elua Ana-otahi.  
46. Elua Ana-otahi.  
47. Elua Ana-otahi.  
49. Elua Ana-otahi.  
50. Elua Ana-otahi.  
51. Elua Ana-otahi.  
52. Elua Ana-otahi.  
53. Elua Ana-otahi.  
54. Elua Ana-otahi.  
55. Elua Ana-otahi.  
56. Elua Ana-otahi.  
57. Elua Ana-otahi.  
58. Elua Ana-otahi.  
59. Elua Ana-otahi.  
60. Elua Ana-otahi.  

61. Ahi mau i na kilou Pali e  
62. Nai O'ahu a ahu mai la i luna  
63. Haahua o Ku-ulu-o-hua  
64. He puu kolo i Hikoa  
65. Hale' pali e Ke'ia pali e  
66. Palana e  
67. Ka-hiwa Ilalo e  
68. A no - ho- - -  
69. A noho e Ku  
70. Kahi u palu e  
71. Ku ka huleni  
72. Nakaku' munu e  
73. He poe manu e  
74. A he nuku manu e  
75. He 'alelo manu e  
76. Ai' manu e  
77. Umanu manu e  
78. Eheu manu e  
79. He kina manu e  
80. Uha' manu e  
81. He ka manu e  
82. Puupu manu e  
83. He kuli manu e  
84. Hana manu e  
85. Naiu manu e  
86. He hulu manu e  
87. Makai a' manu e  
88. He puu manu e  
89. He 'ake manu e  
90. Nuu manu e  
91. Ka ua manu iki  
92. Hele o ia waho i ka uka nahele  
93. I noho i Kona nei  
94. I ke kae pau o Ke'ii  
95. Ka hapai pau o Ke-eau  
96. O Hana-lei--  
97. O Hana-lei kaua o ka ua  
98. I amo a banaha  
99. Honoka-ama, Hono-pou  
100. I ku iluma o ka pua  
101. I ke lalo i ko mele  
102. Pe ake manu e  
103. Pe ake manu e  
104. Pe ake manu e  
105. Pe ake manu e  
106. Pe ake manu e  
107. Pe ake manu e  
108. Pe ake manu e  
109. Pe ake manu e  
110. Pe ake manu e  
111. Pe ake manu e  
112. Pe ake manu e  
113. Pe ake manu e  
114. Pe ake manu e  
115. Pe ake manu e  
116. Pe ake manu e  
117. Pe ake manu e  
118. Pe ake manu e  
119. Pe ake manu e  

1
120. He kua Holo-ka'i
121. O La-na'i ke alo
122. He 'aha Holo-kini
123. Kahua 'ao lele Wa'i-Kuku e
124. He 'aha Kula-loa
125. Kaupu Ka Laakila
126. Ka-lua-mui, o Ka-lua nui
127. Ke Kula i na Puu Makapuu
128. Na hale loulu a Kane
129. I 'ako no'i i 'Au-wahi
130. Ka 'ula o Puu-Ka-ka-lele
131. O Kipapai o Hono-ka-'upu
132. O ka 'oopu o Hoi-kolu
133. E ho'ii ana wau e 'ai
134. He kila kuu 'a'a e 'ai ai a ma'ona
135. He 'i'a pa ia na kuu akua
136. Hoo-kosokosoko ka waa o Ka-lua-kou'i
137. Ke kaha wale i Puu Honi
138. Hoomo 'Wai-lau
139. O 'umi-piilani
140. O Ke-alaliala li'u o mana'
141. Ke 'uhai la no
142. Ke uhui la ka wai
143. Ke uhui la ka wai a Ka-maka-hou
144. Wai 'alaliala wai o mana'
145. He he kai la ka wai
146. He he wai la ka kai
147. O ka 'aina ko a'u i 'ai ai
148. Kula, mauakele, poina
149. Ho'i aku a waa
150. Hocheahewa mai
151. Ho'i ana ke kua i ke alo
152. O ka 'iliua loha i ka la
153. Pu'olu hau kakahiko
154. Ho'i ana i ke kua i ke alo o Laua-haele
155. Hele a'e ke alia o Alia-'oma'o
156. Hele a'e kanu kupapa'u
157. O ke Kaha i Hono-hihi
158. Halala na nui i'akai o Pokii
159. Aloha waihau o Malama
160. Ulu Lono-i-ka-makahiki
161. O ka mahahiki ka akea
162. O kula o Kohala o Makau
163. O Lani-kaula kuu koku i ke kai e Lono e
164. Na ke kua ka ike
165. Ine' mai ke ae, ka loha, ka 'ike
166. E Lono e hallu mai.

Transcribed from: Fornander Collection.
Vol IV, Part II, Pages 267 & 305.
Chant of Kaha, A High Chief

O ka mele keia a Kaha-nui, oia ho'oi no o Ka-lani-e-noho-i-kahawai-eyo-o-Hilo, kekahiko o na makaipo mahoe a Lushine-kane me ka wahine i ka ili o Hiku-i-ke-kualono, moopuna a Fee-koa. O Kaha kekahiko o na kilo i wananu ai i ka wa i iloli ai ke ali o Ke-kui-apo-iva, a ko e ka maka o ka mano' nui kapu lilikoi, o Malu-lani ka inoa. He ali'i waia mana ke koiki a Lushine o "Io-lani-pueo", ke akua a hanai ia ai me Pai'ea, nona ho'i ka ila iloko o ka pohe o ka lima hema, i hea ia ai o Puapua-kea ka inoa e o'ai. O ka lima ia nona ka ihe laumek a Pau-hala ka inoa, a o Ka-ihe-lau'o-chi-ali'i ka inoa o kekahiki ihe a Pai'ea. Aia he ali'i nui wale no kake i keia mau ihe a Pai'ea, ka moa 'ulōhiw a no pali hula-'ana a Ko'a'e.

Ua nui ka haneia a na Kaha, ua lele ka lupe. Iwa' e makani nui, na Kaha inoa a Pai'ea, o Kaha-kau-akani (makani?) i hea ia no ka hana'i ia ana a Pai'ea malalo o ka alona', a na keia pokii o Kaha-nui e paa ka aho-lupe. Ua akamei ke ali'i i ka hoolei ai puak'o me ke kumi ole o kana ai. O Kaha-huha ka mea mana e paa ka puako'. O keia ka manawua nona pono ke ali'i Pai'ea Ka-mehameha i puka mai loko mai o ka ali akua o Ku'e-mamu-ai-lehua o 'Io i Pua-o-mane'o, ma Hono-kane, a iho aku oia i ka i ke alo o Ala-pa'i-nui, kuhikui iho' la i ka umauma a kā'anaae aku nei penai.

1. Sia o 'Awini, pali ali'i hula-'ana.
2. E noho ana Kaha-'opu'-lanai;
3. Hanai iā Pai'ea, he ali'i,
4. I koko 'ia maloku o Ke-kui-apo-iwa,
5. I maha' 'ia maloko o Ke-aiona-keia (a'a'ina-kea?)
6. Ka 'ina'ina ali'i i hanohi maloko.
7. Ilaila 'ohe ni'au-pi'o na 'aina-kea,
8. I puka a laalai.
9. Lona mai loko mai ola
10. He wela, he wela no e-
11. Aia, aia Pai'ea ali'i iuka o 'Awini,
12. Ka pali hula-'ana no Koa'e,
13. He pali ali'i na Nakolo-ka-lani,
14. He ku kinikini ali'i na Hiku-i-ke-kualono.
15. Na 'Owela-ka-lani, na Nakolo-ka-homua,
16. Ke ahii 'olani ali'i nā 'Awini,
17. E ke hea ana i Ke-ahia-Laka.
19. E noho ana no ia mau ali'i
20. E hanai ana iā Pai'ea ali'i,
21. Tā nakolo ka lani,
22. Tā 'u'ina ka leo o Ikawa o kohal ko'ele'o,e,
23. No 'aina-keia ka ewe ali'i i kokohi al;
24. No 'Awini ka piko moku ai;
25. No Ke-ahia-Laka ka e'i 'ia ai;
26. Na Kaha-'opu'-lanai ka umauma;
27. O ka ni'au-pi'o ali'i a Ke-kui-apo-iwa ua 'ike a--
28. O kuki'ia a laalapa a wela e;
29. He wela no e--
30. I ka hoolei a lohe o Ala-pa'i-nui
31. Haloe'iloi'i ka waimaka a 'i mai e 'ike i o Pai'ea.
32. Malalo o ia kumu ho'ilohi 'ia aku o Pai'ea i ke alo o Ala-pa'i,
33. Me ka 'oe' like o kau ali'i wahine no 'eau Ke-kui-spo-iwa. (Me ka 'e'e like?)
34. O Kaha-kua-kane (wahine) ka hoa 'ai waiu' o Pa'i'ea Ka-mahemeha,
35. O ke kama o Ke-swe -ku-i-ke-kē'ai,
36. Ko Ka-lani-malokuloku hoa 'ai waiu'.
37. I Koko-iki kahi i hanai 'ia ai o Ke-alii-maika'i e Kaha-nui
38. Me na wahine ali'i ena o La-'ie
39. I ka naunawa i ukahi ai e Kaha-'opu'-lani,
40. Kaikuhine mahoe o Kaha,
41. Ke ali'i no na pa-ihu nakakaka i Kohala.
42. Ua hana l kapu akan 'ia o Ke-lii-maika'i e Kaha i Koko-iki,
43. Na Ke-kaha o Ka-mahemeha,
44. Na Wa'a-ole o Ka-mahemeha
45. Na Hoolulu o Ka-mahemeha.
46. Ua puka maka-'a' 'awili
47. Ka swe o nei mau pukolu inoa,
48. O ka pohai manu o Pa'i'ea
49. I hina ai na kūhili a pau o na mokupuni.
50. Eia mai ka 'ena a Pa'i'ea
51. Ke make ika kekahai ali'i.
52. O ke koiki kākā 'au-ki' iho' la no ia
53. O na pali hula-ana, 'e'e'e e pakele
54. Ua kūka'i ka ʻilua o Puapua-kea
55. I ka ihe lau-maki 'au o Ka-mahemeha.
HE MELE IHOA NO KE ALII.

Mala'e Puna, mani, kolohae i ka maikai,
He he kula moena la, i hola ia ia,
Ka olani himu o ka papa i ka la,
Ke kome akai i ka nahele o Malio.

5. A Malio au like i ke kai o Kaumu,
E kuikui ana a makali ka hinaulo;
Pehu omo ke kae-maka o ka lehua,
I ke kahi ia e halona whehiwehi.

Makapo iho ia ka lehua Lani-po,

10. I ka makapo i ka noe a ka un noe,
Ka hana ka noe wale i ke a kuikui e,
Ka ua nei noho ka hale,
Ka-o ae la ka pilia, kauwale, haule;
Oili ka pua, noho akua i ka manu,

15. Noho, hoopili wale akua i ka pau koa.
O ka pukana ka hulu i halu ai.
He Pualena, he saa, ko Wahine-kupa,
He noani lehua ae, ae, o ae.
No kua Kesa, aloha Kesa.

20. Kemo mai ka makani, he makani kii kua no, ua,
Halihali i ke ala i Hilo,
He makani halihali ala no Puna i Hilo;
O ka makani wale no ia i ke one.
O ka pohu o ka la'i me ka malie;

25. Hoohi wale no ko Hilo ko laila kupa,
HE MELE INOA NO KE ALII.

Walea no i ka nani o Hana-kahi.
Hokahi no po i moe ai aloha.
Aloha, aho ko-a iloko o ka hale;
Ua hina'ale me he mea kau ahiahi la.

This is decidedly a modern song or chant, not quite so late as the time of the "Uku-lele", but certainly with none of the solid meat of classic Hawaiian poetry.